

23

www.cdf.gov.eg

العين بطريها الجمال، مثلما تطرب الأذن لجمال النغم، ولا غرو أن تكون معابد المصريين القدماء في أول عهدها، تفوح من جنباتها فنون الموسيقى والنحت وجمال وروعة الألوان، بجانب عظمة القدماء في كل العلوم والمعارف. وها هو سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت يصل للدورة الـ ٢٣، تلك الفعالية الثقافية الفنية الهامة، التي ترعاها وزارة الثقافة، وينظمها صندوق التنمية الثقافية، ليستمر إبداع الفنانين علي نيل أسوان، بنفس حجر الأجداد الذي ابدعوا منه تلك المعابد التي تظل شاهدة علي عظمتهم، وامتداد فنونهم إلى الأحفاد. كان نتاج هذه الفعالية، متحفاً مفتوحاً، يضم نتاج الدورات السابقة، متحفاً متفرداً علي مستوى العالم لفن النحت، يجمع إبداعات ورؤي فنانين كبار من كافة أصقاع الأرض، أتوا إلى أرض أسوان ليشكلوا حجارته في نغم سيمفوني، فكان أول وأهم متحف للنحت علي مستوى العالم. أشكر كل من ساهم في إنجاح الدورة الـ ٢٣ من سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، وخاصة الفنانين الأجانب والمصريين، الذين شاركوا بإبداعاتهم، واستطاعوا إبهارنا بتلك المنحوتات، كذلك إلى الفنان الكبير آدم حنين رئيس شرف السيمبوزيوم الذي تحول اسمه أيقونه لفن النحت، ولا أنسي أن اشكر مجموعة العمل بقطاع صندوق التنمية الثقافية التي تقف خلف تلك الفعالية الهامة.



أ. د. / إيناس عبد الدايم
وزيرة الثقافة

The eye is trained by beauty, just as the ear attends to the beauty of a melody. It is not surprising that the temples of the ancient Egyptians have long beheld music, sculpture, beauty and colors, in parallel to the sciences and knowledge.

The Aswan International Sculpture Symposium reaches its 23rd edition. An important artistic and cultural event – by the Ministry of Culture and the Cultural Development Fund – that builds on the creativity of our ancestors on Aswan's Nile with the same stone they used for their temples, to extend their art to another generation.

An Open Museum was born out of the symposium, to include the products of previous editions. It is a unique museum of sculpture on a global scale, combining the creations and visions of leading artists from all over the world who came to the land of Aswan and sculpted her stones with symphonic melodies.

I thank all those who contributed to the success of the 23rd edition of the symposium, especially the foreign and Egyptian artists who participated with their impressive creations, as well as the great artist Adam Henein, the honorary president of the symposium, whose name has become an icon for sculpture. And last but not least the team of the Cultural Development Fund, the backbone of this important event.

Prof. Inas Abdeldayem
Minister of Culture



يسعدنى أن أتوجه بتحيةة إجلال وتقدير من عاصمة الإقتصاد والثقافة الإفريقية لإدارة مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولى فى دورته الـ ٢٣ والذى تنطلق معه معزوفة فن النحت على صخور جرانيت أسوان الشامخة ووسط طبيعتها الساحرة و جمال نيلها وخلود آثارها وأصاله تراثها .
وأقدم تحية إعتراز وتقدير للفنان العالمى آدم حنين مؤسس سمبوزيوم أسوان .. أطل الله فى عمره ومتعه بالصحة والعافية واستمرار العطاء الفنى لمصر العظيمة .
فسمبوزيوم أسوان الدولى يجسد الإبداع الفنى، ويؤصل فن من الفنون العريق وهو « فن النحت على الجرانيت» الذى أبدع فيه الأجداد بحضارة تشهد عليها جدران المعابد والمسلات ، ويحافظ عليه الآن ويطوره مبدعيننا من رواد النحت فى مصر والعالم ليقدموا لنا أعمال مليئة بالحياة والحضارة التى يجتصنها أكبر متحف مفتوح للنحت فى العالم تتعانق فيه عبقرية المكان مع عبقرية الإنسان ليصبح مزاراً سياحياً جديداً يضاف لخريطة أسوان السياحية .
كما أن المحافظة يسعدها إحتضان الأعمال الفنية للسمبوزيوم فى منظومة التطوير والتجميل لتشكل معا بانوراما فنية تليق بمكانة أسوان الحضارية والتاريخية . مع تمنياتى بنجاح فعاليات مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولى الثالث والعشرون . حفظ الله مصر أبيه بفضل أبنائها الأوفياء

لواء / مجدى حجازى

محافظ أسوان

I am pleased to salute with reverence from the African capital of economy and culture the organizers of the 23rd Aswan International Sculpture Symposium, which propels a collection of granite sculptures amidst Aswan's charming nature, beautiful Nile, and rich heritage. I would also like to greet the renowned international artist Adam Henein, founder of the symposium; God grant him good health to continue giving to Egypt's art scene.

The Aswan symposium embodies creativity and upholds an ancient art; the art of sculpting granite, which our ancestors have excelled at, and our artists continue to develop it to give us works filled full of life. The largest open museum in the world embraces these works, in a landscape where the brilliance of nature overlaps the brilliance of creativity, to become a unique touristic attraction on Aswan's map.

The governorate is also happy to welcome the symposium's works in the Organization for Development and Beautification, to create an artistic panorama in the city that suits Aswan's historic and cultural stature.

General / Magdy Hegazy
Governor of Aswan

ليس غريبا علي صندوق التنمية الثقافية أن يظل منظما لفعالية هامة مثل سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، بعد أن اصبح الصندوق بيت خبرة عالي في تنظيم المهرجانات والفعاليات الفنية منذ انشائه وحتى الآن، ويضطلع بواحد من أهم سيمبوزيومات النحت في العالم .

ليس غريبا أن نجد فنانين عظام من كافة أنحاء العالم تصر علي المشاركة في سيمبوزيوم أسوان، وتخرج ابداعاتهم في نفس المكان، ونفس الحجر الذي ابدع به المصري القديم اساطين المعابد، وتمائيل، ومسلات، ظلت لقرون شاهده علي عظمة المصري القديم

وهنا وعلي نيل أسوان، يستمر الإبداع، منذ سبعة آلاف سنة، واثنان وعشرون دورة من السيمبوزيوم، وآلاف القطع الفنية، التي يشهد عليها أكبر متحف مفتوح في العالم لفن النحت .
واليوم تسطع شمس الدورة الـ ٢٣ من السيمبوزيوم ، ليمتد الإبداع علي الحجر، مستلهما روح المصري القديم، وعيق الحضارة، لتستمر مسيرة الإبداع .

أ. د. / فتحي عبد الوهاب

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية



It is no surprise that the Cultural Development Fund has continued to organize such an important event as the Aswan International Sculpture Symposium – one of the most important globally – seeing as the CDF has made itself a center of experience for organizing festivals and artistic events since its founding.

It is also no surprise that we find excellent artists from all over the world wishing to participate in the symposium, and create art from the same stones that the ancient Egyptians have used in their temples, statues, and obelisks that have attested for many centuries to the greatness of the Ancient Egyptian.

Here and on Aswan's Nile, creativity continues to build up on 7 thousand years of culture and 22 editions of the symposium, with thousands of artworks exhibited in the largest Open Museum in the world.

Today the sun rises on the 23rd edition of the symposium which progresses creativity in stone work, inspired by the ancient Egyptian spirit and civilization, for the journey of creativity to continue.

Prof. Fathi Abdel-Wahab
Head of the Cultural Development Fund Sector



مع كل عام يمر على هذا الحدث، أسترجع بداياته، وشركاء هذه البداية .

كنا نخطط لأن يصبح كما نراه الآن، ولكن الأجل أن يصير كما أملنا، ويقفز فوق صعوبات عديدة، لم يكن ليعبّر ها دون إيمان الأصدقاء بأنه يستحق الدعم والمساندة .

رحلة طويلة لم يفتر فيها الفن، والدهشة المبدعة التي ترتسم على وجوه النحاتين المشاركين من دول مختلفة من العالم، وبالطبع تترين بها وجوه المصريين من الفنانين .

وما أستحضره أيضاً بسعادة غامرة، خروج هذا الجيل الشاب من النحاتين، ليزداد زخم المشهد الفني في مصر، ولا أدل على ذلك من كثافة المعارض النحتية، وكثرة التميز منها، وقبل ذلك كله استعادة جمهور المعارض التشكيلية، الذي بدونه لا تكتمل حيوية الإبداع وروحه .

لقد أصبح لدينا منجز نفخر به، لكنه أيضاً يجب أن يكون حافزاً على مواصلة الاهتمام بالسبوزيوم، كونه أصبح رئة للنحت المصري المعاصر، ونافذة تطل على الحراك النحتي في العالم .

آدم حنين

With every year of this event, I find myself remembering it's beginnings and the partners of that beginning.

We were planning for it to be how we see it today. Yet what is more beautiful is that it becomes as we hoped while overcoming many difficulties it would not have overcome if it were not for the support and faith of friends who believed it deserved it.

A long journey in which art never weakened, and the wondrous look of creativity that we see in the faces of artists participating from all over the world, and the faces of our Egyptian artists.

I am also flooded with joy to see this new generation of sculptors that fill up the art scene in Egypt. There is no plainer proof to this than the abundance of sculpture exhibitions, many of which are praiseworthy, and more importantly, the re-engagement of the public at art exhibitions, as without them the cycle and soul of creativity is incomplete.

We have an accomplishment to be proud of, yet it must also be an incentive to keep caring for the symposium, as it has become the lungs of contemporary Egyptian sculpture, and a window overlooking the international sculpture scene.

Adam Henein

شباب مصر هم كنوزها واصل حضارتها . وسيمبوزيوم أسوان الدولى للنحت على الجرانيت هو اكتشاف لهذه الكنوز ووضعتها فى مكانها المناسب بين الحضارات والثقافات المختلفة .

الجميل فى سمبوزيوم أسوان هو حالة التراكم سواء فى المنجز الفني أو المنجز البشري، وعلى مدار أعوام مضت توالى المنحوتات لتضيف إلى المتحف المفتوح بهاء نادرا، وازداد عدد الشباب من خريجي السمبوزيوم ليزداد ثراء النحت المصري المعاصر .



وما بين طبيعة أسوان الساحرة وجوار معابدها الشامخة، تقف منحوتات السمبوزيوم ليكتمل المشهد الفني، الذي يحمل توقيع الهوية المصرية .

هاني فيصل
القوميسير العام

The youth of Egypt are its treasure and the origins of its civilization. The Aswan International Sculpture Symposium is a means of discovering that treasure and giving it its rightful place among the different cultures and civilizations.

What is special about the Aswan Symposium is the sense of cumulating, be it in the artistic productions or the human achievements. Over the past years, as the sculptures increased they have given the Open Museum a special grandeur, and as the number of ‘graduates’ from the symposium increased, they have enriched the contemporary sculpture scene.

Between the charming beauty of Aswan and its lofty temples, the sculptures from the symposium stand to complete the scene, with a stamp of the Egyptian identity.

Hany Faisal
General Commesaire



اللجنة العليا للسيمبوزيوم

النحات العالمي/ آدم حنين

رئيساً شرفياً للسيمبوزيوم

أ. د. فتحي عبد الوهاب

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية ورئيس اللجنة العليا للسيمبوزيوم

د. هاني فيصل

أستاذ مساعد بكلية التربية النوعية جامعة القاهرة، وقوميسيراً عاماً للسيمبوزيوم

أ. محمد صبري

مدرس مساعد بكلية الفنون الجميلة جامعة الإسكندرية وقوميسيراً مساعداً

أ. د. عصام درويش

أستاذ النحت، كلية التربية الفنية جامعة حلوان

شريف عبد البديع

فنان تشكيلي

أ. ناجي فريد

فنان تشكيلي

أ. د. خالد سرور

رئيس قطاع الفنون التشكيلية

أ. د. حمدي أبو المعاطي

نقيب الفنانين التشكيليين

أ. إيمان عقيل

مدير عام العلاقات العامة والإعلام بصندوق التنمية الثقافية

أ. زكي بتانوني

مقرر اللجنة

THE SUPREME COMMITTEE

INTERNATIONAL SCULPTOR\ ADAM HENEIN

Honorary president of the symposium

PROF. FATHI ABDEL - WAHAB

Head of Cultural Development Fund Sector
& Head of the supreme committee

PROF. HANY FAISAL

Assistant Prof._ faculty of specific education- Cairo university
& General Commisaire

SCULPTOR\ MOHAMMED SABRY

Sculptore, Faculty of fine Arts, Alex.-University & assistant commisaire

PROF. ESSAM DARWEESH

Prof. of Sculpture, Faculty of Artistic Education – Helwan University

MR. SHERIF ABDEL BADEA

Sculptor

MR. NAGUI FARID

Sculptor

PROF. KHALED SOROUR

President of Plastic Art Sector (artistic member)

PROF. HAMDİ ABUL-MAATI

Head of plastic Artists Syndicate (Artistic member)

MRS. IMAN AKIL

General Manager of Public Relations and Press Office

MR. ZAKI BATANOUNI

Rapporteur

رئيس التحرير سها السرجاني
EDITOR IN CHIEF SOHA ELSIRGANY

الترجمة للعربية سامية المصري
ARABIC TRANSLATION SAMIA EL-MASRY

تصوير موسى محمود
PHOTOGRAPHY MOUSA MAHMOUD

تصميم جرافيكي مي عبد القادر
GRAPHIC DESIGN MAI ABDEL QADER

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

THERESE ANTOINE LOUIS EGYPT



تريز أنطوان لويس مصر

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

JOSE CARLOS MILLAN SPAIN



خوسيه كارلوس ميلان أسبانيا

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

REEM OSAMA EGYPT



ريم أسامة مصر

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

ALI SAADALLA ALI EGYPT



على سعد الله على مصر

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

VALERIAN JIKIA GEORGIA



فاليري جيكيأ جورجيا

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

KLAUS F. HUNSICKER GERMANY



كلوس ف. هانسيكر ألمانيا

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

LIU YANG CHINA



ليو يانج الصين

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

MAGED MEKHAIL EGYPT



ماجد ميخائيل مصر

أعمال الدورة الماضية LAST YEAR'S WORKS

HIROYUKI ASAKAWA JAPAN



هيروي أسكاوا اليابان

A photograph of a massive, weathered rock formation, likely a natural rock shelter or cave entrance. The rock is a warm, tan-brown color with visible vertical and horizontal cracks and fissures. In the foreground, there is a pile of smaller, broken rock fragments and boulders of various sizes. The sky is a pale, clear blue with a few wispy clouds visible at the top.

الورشة

AHMED MAGDY EGYPT



أحمد مجدى مصر

ALSHAIMAA DARWISH EGYPT



الشيما درويش مصر

TAMER RAJAB EGYPT



تامر رجب مصر

ABDEL MEGID ISMAIL EGYPT



عبد المجيد إسماعيل مصر

OLA MUSA EGYPT



علا موسى مصر

SHEROUK HELAL EGYPT



شروق هلال مصر



PARTICIPANTS

ABDELMEGUID ISMAIL EGYPT

AHMED MAGDY EGYPT

AL-SHAIMAA DARWISH EGYPT

EMAN BARAKAT EGYPT

IVANE TSISKADZE GEORGIA

LYUDMYLA MYSKO UKRAINE

SITI (TUTU) PATTNAIK INDIA

VASYL TATARSKY UKRAINE

المشاركون

عبد الحميد اسماعيل مصر

أحمد مجدي مصر

الشيما درويش مصر

إيمان بركات مصر

ايفان تسيسكادزه جورجيا

ليودميلا ميسكو أوكرانيا

سيتي باتنايك الهند

فاسيل تترسكي أوكرانيا

THE WORKSHOP

ABDELRAHMAN ALAA

AYA SOLIMAN

HADEER MAGDY

MAISOUN MOSTAFA

MOHAMED EL-BAKRY

PHILIP ADLY

RAWAA MOHAMED

TAHA ABDELKARIM

الورشة

عبد الرحمن علاء

آية سليمان

هدير مجدي

ميسون مصطفى

محمد البكري

فيليب عدلي

رواء محمد

طه عبد الكريم





إختراق

باختراق عنصر مغاير من خلال أشكال هندسية بسيطة. العمل شكلان لتوازي مستطيلات يخترقهما بعنف في أضعف نقطة شكل أسطواني، فيحدث إنكسارا في أحدهما ليتقدم أحدهما عن الآخر في حالة تبادلية. تنخرط جميع مكونات العمل وتحدث البنية التكوينية العامة حالة من التوتر وفي المقابل تمنح المتلقي نوعاً من التفاعل بينه وبين العمل.

جدير بالذكر أن هذا التوجه ليس غريباً عن الفنان حيث أنه قد حصل على رسالة الدكتوراه في مجال التكوين في الفضاء. وقد حصل أيضاً على عدة جوائز في نفس المجال.

يأتي الفنان عبد المجيد اسماعيل إلى السيمبوزيوم هذا العام بأسلوب مفاهيمي جديد يختلف عن أسلوبه المميز المعروف ذو الشكلية الروحانية.

فهو يجمع هنا ما بين البناء الشكلي للعمل ومفهوم الإختراق. ووجد في السيمبوزيوم الفرصة للتعبير عن هذا الاتجاه الجديد ليصبح فناً أكثر شمولية. «أقدم نفسي بصورة مختلفة هذا العام، لأن الفن فكر يتطور، فيجب على الفنان الخوض في تجارب جديدة للتعبير». رأى الفنان أن الكتلة الأكبر، بطول 4 متر في وضع رأسي، تتيح له فرصة لتوصيل المفهوم بشكل أفضل.

تحت عنوان إختراق، يسعى الفنان للوصول إلى حركة إيهامية توحى

Disruption

Putting aside the figurative style he is known for, artist Abdelmeguid Ismail returns to the symposium with something different; an abstract composition with the theme of disruption.

He saw the symposium this year as an opportunity to become a more versatile artist by exploring a new direction. "It is dangerous and limiting to be boxed in one style and to be redundant," he says. He also felt the large block of stone, standing vertically at 4 meters high, will allow him to express his new concept more effectively.

In Abdelmeguid's piece titled Penetration, two tall slabs are disrupted by the force of a cylindrical shape that hits between them. Even though it is all carved in one block, the distinction between the shapes is clear. Like a bullet, this cylinder hits the composition in its weakest point, disrupting it. Your eyes are drawn to this unsettling part where the shapes collide and fall apart. As you feel the impact and shock from this collision, you will wonder how such a small object can cause so much disruption.

This direction of thought was informed by Abdelmeguid's Ph.D on installation art, a medium he has won several awards for at the Youth Salon. The sculpture is meant to function like an installation, transferring the viewer from one emotional state to another by evoking a quick and and powerful reaction.



Awaiting Fate

Following up on his direction from last year, Ahmed Magdy develops his concept on confrontation in his new piece titled Awaiting Fate.

He presents a winged cone shape, inspired by the form of a spinning top. It makes you imagine the top spinning faster and faster till it creates its own wings. It is ready to fly but it stays tilting forward, awaiting what will come.

The piece is horizontal, and despite referring to waiting it is not passive, and despite being very stable visually it suggests forward motion and a sense of flight. This tension and contrast adds drama to the abstract piece.

“We are living in a fast and over cluttered time, and in my art I create what I would like to see; an abstract world without noise. People think abstract is so easy. But it’s not easy to simplify over and over, and reach something that the eye accepts and ‘speaks’ with.”

On his preference for abstraction, he goes with a common saying “The wider your perspective, the more concise the expression.”

Yet even in abstraction, he seeks to create an artwork that embraces the viewer. He achieves this through the sheer size of the stone, that stands larger than life. For Magdy the greatest joy is for an artist’s work to be among the people for them to connect and interact with it.



في انتظار القدر

استكمالاً لأعماله السابقة، يطور أحمد مجدي مفهومه عن المواجهة في عمله النحتي الجديد تحت عنوان «في انتظار القدر».

إنه يقدم الشكل المخروطي المستوحى من لعبة «النحلة» مضيقاً إليه أجنحة. العمل يوحي بالدوران بسرعة شديدة تتكون من خلالها أجنحة تجعل الشكل مستعد للطيران، لكنه يقف مائل إلى الأمام في حالة تحفز في انتظار ما سيأتي. العمل في وضع أفقي ورغم الإشارة لحالة الانتظار فإنه ليس في وضع سلبى، وعلى الرغم من كونه مستقر جداً بصرياً إلى أنه يوحي بحركة إلى الأمام و إحساس بالطيران. هذا التباين يضيف نوعاً من الدراما إلى هذا العمل التجريدي.

«كلما اتسعت الرؤية ضاقت العبارة»، يقول الفنان عن تفضيله للأعمال التجريدية. «نحن نعيش في عصر السرعة المليء بالزخم، ومن خلال اعمالى أخلق عالم من الصفاء، بسيط، مجرد من هذا الزخم».

حتى في تلك الأعمال المجردة فإنه يسعى لتقديم عمل يحتوي المتلقي، ويحقق ذلك من خلال اختياره لقطعة كبيرة من الحجر. بالنسبة لأحمد مجدي، أسعد لحظات الفنان أن يرى أعماله في الأماكن العامة وسط الناس حتى يتواصلوا ويتفاعلوا معها.

Ahmed Magdy Egypt



ابن السماء

تقول شيماء عن العمل: «يولد الانسان عذري بريء لا يحمل ضغائن ويحمل بالتجارب المختلفة التي قد تشوه تلك العذرية والبراءة». هناك تضاد بين المنحنيات التي يتكون منها الجنين والقاعدة الهندسية الحادة. ”عند نزول الابن للأرض يتحول التشكيل بالتدرج من العضوي الشاعري، الي الهندسي ذو الحسابات الارضية الهندسية»، كما تقول الفنانة.

شيماء مدرس مساعد في كلية التربية الفنية في جامعة حلوان بالقاهرة، حيث اقامت معرضا فرديا في عام ٢٠١٧.

صورت الفنانة الشيماء درويش في ورشة العام الماضي جنين متفوق كانها يحمي نفسه من العالم الخارجي ليحتفظ ببراءته التي ولد عليها. تعود شيماء هذا العام فتطور هذا المفهوم حيث أنه قريب إلى قلبها منذ أن شهدت ولادة طفلها.

تحت عنوان ابن السماء، يتكون العمل من جزئين، الشكل العضوي للجنين المنحوت أعلى قاعدة شاهقة ترتفع إلى ٤,٢٠٠ سم. الجنين هو ابن السماء، مثل آدم، والقاعدة تمثل قوة الضوء التي تفتح في السماء عند وصول هذا الابن الذي سوف يعمر الأرض، أو يدمرها. ولعل الجنين يمثل البشرية جمعاء، أو رحلة الانسان في هبوطه من السماء إلى الأرض.

Al-Shaimaa Darwish Egypt

Son of the sky

Last year at the symposium's workshop, artist Al-Shaimaa Darwish sculpted an embryo curled into itself, to keep safe from the outside world and preserve its innocence.

She returns this year to develop this concept, a subject close to her heart since she experienced giving birth. Titled *Son of the Sky*, the vertical sculpture of two parts features an organic shape of the embryo carved at the top of a tall base standing at 4.2 meters.

The embryo is the son of the sky, like Adam. The base represents the force of light that opens up in the sky, preceding the arrival of the son who will develop the earth, or ruin it. Perhaps the embryo represents all of humanity or the human journey, as a metaphor for falling from the purity of the sky to the earth.

"The human is born innocent, a virgin soul and a clean slate with no mistakes on his record. He is then weighed down by the experiences in life that spoil this innocence," Shaimaa says. There is a contrast between the curves that form the embryo, and the rectangular base. "As it descends from the sky, the composition gradually changes to follow the geometric laws of the earth," she says.

Shaimaa is an assistant professor at the Helwan Faculty of Fine Arts, where she also held her first solo exhibition in 2017.



حوار

تعمل الفنانة إيمان بركات على العلاقة بين قطعتين و الفراغ الموجود بينهما ، بما ينتج عنه نوع من الحوار المتبادل . ذلك الفراغ له مساره الخاص به ، فيبدأ من نقطة ضيقة ثم يتسع ، أو العكس حسب الجهة التي ننظر إليه منها .

اسلوب إيمان في العمل هندسي تجريدي له أسطح متعددة الأوجه قد تشبه قطع الكريستال ، وأحياناً ما تشبه الورق المطوي . الخطوط والأسطح تقود العين من مسطح إلى آخر لاستكشاف جميع جوانب العمل . الشكل الهندسي فيه حدة ، ولكن بدون قسوة . وتذكر الفنانة أن كثير من زملائها و معلمها قد لاحظوا أن أعمالها تشبه كثيراً ، وكيف أن شخصية الفنان تنعكس على عمله .

وعلى الرغم من صلابة الجرانيت فقد تمكنت إيمان من استخدامه بمرونة ، فهي تغير أوضاع قطعتي العمل بعدة طرق حسب رغبتها ، حتى بعد الانتهاء من النحت ، وكأنها لعبة عملاقة تظل تستكشفها . و تقول إيمان عن الطريقة التي تعمل بها : «أبدأ في نقطة معينة ثم اطورها حسب ما أواجهه في سياق العمل .» فهي ترى أن الفن له روح يتركها الفنان لتتطلق ثم يتبعها .

اشتركت الفنانة في ورشة السيمبوزيوم مرتين من قبل ، اخرها عام ٢٠١٥ ، فبدأ يستهويها النحت على الحجر واكتشفت انه يناسب اسلوبها الهندسي .

Conversation

Eman Barakat is working on the relationship between two shapes, creating a conversation in the way they fit together, and in the negative space between them.

Her signature style is abstract, with multifaceted surfaces that often resemble crystals and other times can resemble folded paper. The lines and surfaces lead you from one part to the other to explore all sides of the work.

The geometric shape is edgy, but somehow not harsh. The artist recalls numerous times her colleagues and mentors have noted how her work resembles her, and how parts of the artist's personality makes it into the work.

Despite the rigidity of the granite, Eman manages to extract a lot of flexibility from it. Her two pieces can fit together in several ways, like a massive toy for the artist to explore even after she has finished sculpting it. There is also a lot of flexibility between the sketch she has prepared and the final result. "You start somewhere, then develop it, and change it as you go depending on what you face along the way. Art has a soul, it has to have room to evolve."

Eman has attended the Symposium twice before, the latest in 2015. She has since learned to love stone sculpting, and discovered it suits her style.



Nasruddin the wise

Georgian artist Ivane Tsiskadze presents a sculpture of 13th century Seljuq philosopher Nasruddin Hodja sitting on a donkey backwards.

Nasruddin is known in the folk tales of many cultures under different names. In Egypt we know him as Goha. In Ivane's sculpture Nasruddin sits with his legs crossed to one side of the donkey, wearing a turban and cradling a bird in his arms. There are countless versions of this story as it passed on through folk, but all of them have Nasruddin's famous wit, humor and wisdom that borders on foolishness, that drew Ivane to him.

Working in granite on the intricate details of the fabric and the donkey's muscles is no problem for Ivane, who is familiar with stone sculpting on a large scale. The sculptor says his focus is always on the forms. In his work you will always find this combination between abstract and organic forms.

Much of his previous work is monumental, depicting historical or mythical figures, yet the Nasruddin piece remains a popular favorite when he applies to symposiums. He has participated in around 16 symposiums all over the world, yet Egypt he says has a special place in his heart. "It was a dream of mine to see Egypt since I was young and learned about its culture."



الحكيم نصر الدين

يصور لنا الفنان الجيورجي ايفان تسيسكادزي شخصية من القرن الثالث عشر، الحكيم التركي نصر الدين خوجه جالساً فوق حماره بعكس الاتجاه.

يعرف نصر الدين تحت أسماء مختلفة في الروايات الشعبية لمختلف الثقافات، ويعرف في مصر باسم جحا. يجلس نصر الدين وساقبيه على جانب واحد من الحمار مرتدياً عمامة، يحتضن طائر بين ذراعيه. انها صورة شهيرة مأخوذة من «نوادير جحا» في القصص الشعبي، تسرد بطرق مختلفة، لكنها في جميع الأحوال تعبر عن حكمته وذكائه وخفة ظله. هذه الصفات هي التي جعلت الفنان ايفان ينجذب له.

لا يمثل النحت على الجرانيت وتناول تفاصيل النسيج الدقيقة و إبراز عضلات الحمار مشكلة بالنسبة لاييفان، فهو معتاد على نحت الأحجار شديدة الصلابة. يهتم الفنان بالتكوين الشكلي للموضوع ويركز عليه، ونجد دائماً في أعماله مزيج من الأشكال المجردة والعضوية. ومعظم الأعمال الميدانية لاييفان تصور شخصيات تاريخية أو أسطورية، لكن قطعة نصر الدين لا زالت هي المفضلة شعبياً كلما اشترك في سيمبوزيوم دولي. شارك الفنان في حوالي ١٦ سيمبوزيوم حول العالم، لكن مصر لها مكانة خاصة في قلبه ويقول: «كانت زيارة مصر بالنسبة لي حلم منذ الصغر، لكل ما عرفته وتعلمته عن حضارتها».

Ivane Tsiskadze Georgia



Tornado

The largest manmade creations are dwarfed by the power of nature in 'Tornado,' the sculpture by Ukrainian artist Lyudmyla Mysko. The tornado takes the form of a large upward spiral, at the top of which there is a small house.

The work combines the rose granite that has a rough texture (for the tornado), with polished black granite (for the house). The house is square shaped, with four little windows and a triangular roof. Here it becomes a symbol of everything manmade that seems large, powerful, solid, until nature decides to wash it away in one sweep.

Mysko prefers working in stone, and some of her other works include what she calls 'stone knotting' where the stone resembles a chain, or a rope that is tied in an infinity knot. She enjoys the technical challenge that these works present.

Mysko was in Egypt for the Ostraka Symposium in 2017, and was enchanted by the ancient Egyptian art, describing it as "like fairy tales and fantasy." In some way her own work is also like fantasy; the house flies, the stone is knotted, and in another sculpture a giant wave carries a tiny boat at its tip. "Creativity for me is like play," Lyudmyla says.



إعصار

يمثل العمل التي تقدمه الفنانة الأوكرانية ليودميلا ميسكو إعصاراً قوياً في صورة دوامة كبيرة، تتصاعد إلى أعلى تحمل على قممتها منزلاً صغيراً. يجمع العمل بين الجرانيت الوردي ذو السطح الخشن (للإعصار)، مع الجرانيت الأسود الأملس (للمنزل). المنزل على شكل مربع محفور به أربعة نوافذ صغيرة وسقفه على شكل مثلث، وهو هنا رمز لكل شيء يصنعه الإنسان، فمهما كان قوياً، كبيراً، ومتيناً فهو لا يصمد أمام قوة الطبيعة إذا قررت أن تكتسحه. تفضل ليودميلا النحت على الأحجار، حيث قدمت في أعمالها السابقة ما تسميه بالحجر المجدول على شكل سلسلة متشابكة أو حبل معقود. وهي تستمتع كثيراً بالتحدي التقني الذي يفرضه عليها هذا النوع من الأعمال. وقد جاءت الفنانة إلى مصر من قبل لحضور سيمبوزيوم أوستراكا، وانبهرت بالفن المصري القديم ووصفته بأنه «مثل الأساطير». ويمكن القول أن أعمالها هي أيضاً تشبه الأساطير بما فيها من خيال: فالمنزل طائر، والحجر مجدول، ولها أيضاً عمل يصور موجة ضخمة تحمل مركباً صغيراً. «الإبداع بالنسبة لي كاللعبة الشيقة، هكذا تقول ليودميلا.

Lyudmyla Mysko Ukraine





تحية إلى باميان

تحية إلى باميان هو عنوان قطعة النحات الهندي توتو باتنايك في ذكرى تمثال بودا في باميان الذي دمرته طالبان في أفغانستان عام ٢٠٠١. القطعة رأسية تشبه جزءاً مكسوراً من معبد منحوت به النصف اليساري من بودا تحت شجرة البيبال المقدسة، يعلوه ترانيم مكتوبة بالحروف السنسكريتية القديمة، بجوار الشكل الحلزوني المعروف في الفن الهندي. بعض أجزاء من العمل مثقولة، وأعطى بعضها ملمساً خشناً، وأجزاء أخرى تركها على طبيعتها. «لا بد من ترك بعض الأجزاء على طبيعتها لأن الحجر كما يوجد في الطبيعة جميل الشكل، وإذا قمنا بتهديب كل جزء فيه يصبح مثل المصنع»، كما يقول الفنان.

يقدر هذا الفنان كل ما هو قديم ويحاول الحفاظ عليه عن طريق إعادة صياغته في أعماله، لكن مع إضافة رؤيته الخاصة. ويقول «كل عمالي مرتبطة بالتاريخ، معظمها بالتاريخ الهندي وبعضها بتاريخ العالم». ومما يعطي أهمية أكبر لأعماله أن جيل الشباب في الهند أصبح متأثراً بالعملة، ولا يعبأ بتراث وتاريخ بلاده.

لا يقوم باتنايك بتكرار أي عمل من أعماله ولذلك فله أعمال فريدة منتشرة في البلدان التي زارها من خلال مشواره الفني. يتحدث عمل باتنايك عنه و يتحدث هو عن التراث، ويحث على التفاهم والتواصل بين الثقافات في مواجهة الأنانية التي يعتقد أنها وراء التعصب والحروب في كل مكان.





Homage to Bamiyan

Indian sculptor Tutu Pattnaik's piece titled *Homage to Bamiyan* commemorates the Bamiyan Buddhas in Afghanistan that were destroyed by the Taliban in 2001. His vertical sculpture resembles a broken part of a temple, with only the left half of the Buddha figure carved into the stone, standing under the sacred peepal tree. At the top chants are written in the ancient Sanskrit letters next to the upward spiral motif known in Indian art.

Some parts are polished, some are given a rough texture, while others are left as natural as the stone. "There must be something natural, because the stone found in nature is already a beautiful sculpture. When you cut everything cleanly like a machine it becomes artificial," the artist says.

He has an appreciation for everything old, and tries to preserve it by recreating it in his work, but always adds his own vision. "All my work is related to history, mostly Indian but also all the world's history," Pattnaik says.

What makes his work even more important, is that the young generation in India is more interested in westernizing, and care little about their past and heritage. He never repeats a sculpture, so there are unique works by him scattered in countries he's visited through symposiums. His work speaks for him and he speaks for heritage, understanding, connection and unity, countering all the ego that he feels is behind the intolerance and wars everywhere.

الطريق القديم

يلتقط الفنان الأوكراني فاسيل تترسكي مسار الحياة المتقلب في تكوين تجريدي بعنوان الطريق القديم. يقول الفنان، لا تسير حياتنا في خط مستقيم، فهي تمضي صعوداً وهبوطاً.

يقدم هنا كتلة مستطيلة في وضع رأسي في قلب التكوين الفني، يحيط بها خطوط منحنية تبدو كأنها تشكل مساراً متعرجاً حوله. هذا المسار يبدأ من أسفل التكوين - بداية الحياة - ثم يرتفع على شكل خط قطري يلتف حول المستطيل، يواجه في أعلاه موجات ومطبات، يسقط مرة أخرى بشكل حاد لأسفل على الجانب الآخر.

يشبه الفنان الخطوط المنحنية بثنايا القماش التي تتهدل، فهي كستارة المسرح عندما تسدل. شيئ آخر يقرب إلى الأذهان فكرة المسرح، وهي الحركة الديناميكية في العمل. أسلوب هذا الفنان إيقاعي، والتجريد لغته، وهو يلتقط الحركة بأبسط الأشكال.

يعمل الفنان في أوكرانيا بحرية على الكتل الكبيرة في مساحات واسعة، حيث يقع منزله و الاستوديو الخاص به بالقرب من الغابة والجبال. ولكن يستمتع الفنان بالسفر والعمل بالخارج، وهو يقدر ما يقدمه له سيمبوزيوم أسوان من وقت طويل ليعمل على كتلة كبيرة.

Vasyl Tatarkysyy Ukraine

The Old Way

In his piece titled 'The Old Way' Ukrainian artist Vasyl Tatarkysyy captures the irregular course of life in an abstract composition titled The Old Way. "Our life is never going in one straight line, it goes up and down and changes directions," the artist says.

His vertical piece has a tall rectangular block at its heart, enveloped in an outer shell of curved lines that seem to form a winding path. This 'path' starts from the bottom, at birth, then goes up with a strong diagonal arc. At the top the path faces bumps and becomes wavy, until it falls again sharply to the bottom on the other side.

The folding of the path looks "like fabric," as the artist himself describes it, which brings to mind the fall of a theatre curtain. Another aspect his work might share with theatre is the artist's interest in capturing dynamism. His work is rhythmic, and abstraction is his language as he captures the movement in the simplest of forms.

In Ukraine, his studio neighbors a forest and mountains, where he works freely on large pieces. But he enjoys travel and working abroad, and appreciates how the Aswan symposium is giving him a longer duration than others he has attended, so he can work on a larger piece.







الورشة

The Workshop



Artist Abdelrahman Alaa's sculpture is small in size, with a big subject; plump rounded figures.

Raised on a vertical support column, Alaa depicts a seated figure with its arms raised above its head. There are no features, no distinct limbs, but he captures the mass of the form and the essence of the gesture.

"I wanted to strike a balance between the heaviness of the form and gracefulness," he says.

The final piece has emerged from a process of trial and error, working on smaller sized models. He began his career sculpting realistic figures, and then progressed to make them more and more abstract. Seeking to focus on something different than what his contemporaries are doing, he settled on this subject.

"I was interested in figures in extremes, either very slim or very full ones. But the former was very common, so I felt the plump figures would make a more interesting and distinct subject."

The budding artist may be at the start of his career, but he has already won some awards, including the sculpture award at the Youth Salon in 2017, and first place at the Ibdia Competition in 2016.

رشاقة

عبد الرحمن علاء يشارك في السيمبوزيوم هذا العام بعمل فني صغير الحجم بالرغم من كبر حجم موضوع العمل ذاته. يصور الفنان شخصاً بديناً رافعاً يديه لأعلى، جالساً على قاعدة مرتفعة رأسياً. يركز الفنان على جوهر التعبير الحركي، دون تحديد ملامح الوجه والأطراف وتفاصيل الجسد إلى القليل كذلك أراد الفنان أن يحقق التوازن ما بين ثقل الشكل ورشاقة الحركة. الصورة النهائية للعمل الفني جاءت بعد مرحلة من التجربة والخطأ والعمل على نماذج أصغر حجماً. وقد بدأ عبد الرحمن حياته المهنية بنحت أشخاص بصورة واقعية ثم تطور شيئاً فشيئاً ليجعلها أكثر وأكثر تجريداً.

أراد عبد الرحمن أن يقدم شيئاً مختلفاً عن معاصريه، وقد استقر على هذا الموضوع. «دائماً ما كنت مهتماً بتصوير أشخاص شديدي النحافة أو شديدي البدانة، لكنني شعرت أن تصوير الشخص البدين سيكون أكثر تميزاً فنياً». هذه هي التجربة الأولى للفنان الشاب في النحت على الجرانيت، لكنها بالنسبة له قد أثبتت أنها تجربة مجزية. جدير بالذكر أن هذا الفنان الناشئ رغم كونه في بداية مشواره الفني فقد حصل على عدة جوائز، منها جائزة النحت في صالون الشباب عام ٢٠١٧ والمركز الأول في مسابقة إبداع من وزارة الشباب والرياضة في ٢٠١٦.



Collage of curves

“Nature is made of curved lines, even mountains are not fully straight,” artist Aya Soliman says, presenting her ongoing subject on the organic curves and lines found in all aspects of nature. Her piece is an organic and surrealistic combination of lines she zooms into; they can be a part of the female body, a detail in a microscopic cell or taken from planetary compositions. She picks the parts that move her, to create something like a collage of close-ups that combines them. Many people consider technology in art and working by hand to be polar opposites, but not for this artist who holds an interest in both fields, believing they can complete each other.

She studied 2D and 3D graphics in a course alongside her degree in sculpture from the faculty of Fine Arts in Cairo.

“Sculpting is a passion before being a profession. I will always love drawing sketches by hand and working with clay. But I also really enjoy the technology of digital art. It’s the future.”

She believes incorporating digital design into sculpture can save artists a lot of time and physical effort, leaving them more space to focus on the artistic aspect of it.

خطوط ومنحنيات

«الطبيعة مليئة بالخطوط المنحنية حتى أن خطوط الجبال ليست حادة تماماً»، كما تقول الفنانة آية سليمان.

العمل الذي تقدمه هو تكوين يمزج بين خطوط منحنية يمكن أن تجدها في جسد المرأة أو في خلية تحت المجهر أو حتى في كواكب فضائية، فهي تختار منها الخطوط التي تستهويها لتخلق منها نوعاً من الكولاج السريالي.

يعتقد كثير من الناس أن التكنولوجيا والعمل اليدوي نقيضان، ولكن آية تهتم بالاثنتين معاً وترى أنهما يكملان بعضهما البعض. فقد درست 2D و 3D جرافيكس إلى جانب دراسة النحت في كلية الفنون الجميلة.

تقول الفنانة: «فن النحت متعة قبل أن يكون مهنة. ما زلت أمارس الرسم باليد والعمل بالطين، ولكني استمتع أيضاً بتكنولوجيا الفن الرقمي، إنه المستقبل». إنها ترى أن دمج التصميم الرقمي بالنحت يمكن أن يوفر للفنانين الكثير من الوقت والمجهود، ويترك لهم مساحة أكبر للتركيز على الجوانب الفنية للعمل.

تشعر آية أنها تتعلم الكثير من خلال السيمبوزيوم، وهي تأمل أن يبرز عملها بين أعمال الفنانين المشاركين.

Path of light

Artist Hadeer Magdy's Master's thesis focuses on the influence of personal experiences on contemporary sculptures. This direction is visible in her work at the symposium, where she offers perspective on emotional wounds, represented by fractures between spaces. She views the fractures as a path of light, which despite being the source of pain can bring salvation. A quote by Jalaluddin Rumi comes to mind "The wound is the place where the light enters you."

Her piece is a horizontal black granite block, resembling a coffin in being so lifeless and static. The texture is rough, except for an area that is highly polished, reflecting the light. "When I'm hurt by something, it's like it 'kills me' by draining my energy. But even when you feel your power is lost, the fracture will offer a path out."

The self-reliant artist feels her work reflects this characteristic of fending for itself. "Save yourself, no one will save you," she believes. On her love for stone sculpting, she says "Every person relates strongly to an element in nature, and I love how stone was formed by nature. I also love how Granite has an inherent value despite its abundance and availability in our lives."

طريق من النور

حصلت هدير مجدي على درجة البكالوريوس في النحت من كلية الفنون الجميلة في القاهرة، وتعد دراسة الماجستير عن تأثير التجارب الشخصية على الأعمال النحتية المعاصرة: أي عندما تؤدي تجربة شخصية إلى إنتاج إبداعي. ويظهر هذا الاتجاه في العمل الذي تقدمه هدير في السيمبوزيوم هذا العام. حيث تعرض نظريتها حول الجروح العاطفية على شكل كسر يفصل بين كتلتين، يتحول من مصدر للألم إلى طريق من النور. وذاكرنا هذا الفكر بمقولة جلال الدين الرومي: لا تجزع من جرحك، وإلا فكيف للنور أن يتسلل إلى باطنك؟ العمل هو كتلة أفقية من الجرانيت الأسود، تشبه «الكفن» حيث انها ساكنة و بلا حياة. الملمس خام باستثناء شريط مثقوب بحيث يعكس الضوء. «عندما يؤدي مشاعري شيئاً ما، فكأنها يقتلني، لأنه يستنزف كل طاقتي، ولكن عندما نفقد هذه الطاقة فإن هذا الانكسار سيأتينا لاحقاً بمخرج»، تقول هدير. ترى الفنانة أن عملها يعكس صفة الاعتماد على النفس التي تتمتع هي بها، وكما تقول «انقذ نفسك فلا أحد سوف ينقذك».

أما عن حبها لنحت الأحجار فإنها تقول: «كل شخص يرتبط بعنصر معين من عناصر الطبيعة، وأنا أحب الحجر لأنه من صنع الطبيعة و للجرانيت مكانة خاصة عندي، فعلى الرغم من وفرته وهو يحتفظ بقيمته ورونقه».

Music in the seashell



Maisoun Mostafa's sculpture of a seashell speaks of her hometown Alexandria. For this artist it is all about finding the flow within the block. "I aim to preserve the block's unity, then to create transitions in the shape that flow like music," she says.

The result is minimalistic, but not abstracted, the seashell so smooth it seems carved in butter: "I like the challenge of making something out of the stone, a material that can seem impenetrable."

The sculptress specializes in monumental art, and appreciates how it requires consideration of multiple aspects, and speaking with other specialists to successfully tie between the work and its surroundings, giving it a deeper dimension. Perhaps in the near future we will see her works in one of Alexandria's main squares.

Despite just graduating last year from Alexandria's Faculty of Fine Arts— ranking first in her specialization – she has had been recognized with an appreciation award from the 5th Visual Arts Youth Competition at Alexandria's Creativity Center. She is currently an assistant professor of sculpture, in addition to working on projects with the urban beautification center in Alexandria (AWSC).

موسيقى في القوقعة

تقدم الفنانة ميسون مصطفى عمل على شكل قوقعة بحرية، ويتفق هذا الاختيار مع مسقط رأسها مدينة الاسكندرية.

«اهتم بالحفاظ على وحدة الكتلة، ثم أحاول خلق نقلات في التكوين لتستمرس كالموسيقى»، كما تقول ميسون. فبالنسبة لها أهم شيء هو إيجاد وإظهار التدفق في داخل الكتلة.

تبدو القوقعة في شكلها النهائي كما لو كانت منحوتة في مادة لينة تشبه الزبد. «يستهويني التحدي المتمثل في تشكيل أشياء من الحجر، الذي يبدو كمادة صعبة للإختراق والتناول». تتخصص الفنانة في أعمال النحت الميداني لأنه يتطلب أخذ عدة عوامل في الاعتبار فيما يختص بالموقع الذي سوف يستقر فيه العمل، والتحدث مع متخصصين في مجالات أخرى، مما يضيف بعداً أعمق للمنتج. ربما نرى في المستقبل القريب أعمالاً للفنانة ميسون في أحد الميادين الرئيسية في الاسكندرية. حصلت ميسون على المرتبة الأولى في تخصصها عند تخرجها العام الماضي من كلية الفنون الجميلة بالاسكندرية، وقد حصلت أيضاً على جائزة تقديرية في المسابقة الخامسة للشباب من مركز الإبداع بالاسكندرية. تعمل ميسون حالياً كمعيدة في قسم النحت، بالإضافة إلى اشتراكها في مشاريع مركز تجميل المدينة.

Sails in the sun

In Mohamed El-Bakry's piece, we see a vertical composition of geometric shapes that appear placed on top of one another to form an irregular tower.

One can imagine that this composition was created by twisting sections of the stone in different directions. Because he believes that all ideas are linked to nature, there is a reference to nature in this abstract piece. The triangular shapes at the top are like the sails of boats, echoing the ones drifting on the Nile in Aswan. The horizontal surfaces then become like the moving surface of the water and the edges of small waves. He also thinks of the way nature will interact with his piece. The uppermost tip of the sculpture is made at an angle that will catch the sun's light and reflect it brightly to the viewer.

Mohamed has been organizing private and public art exhibitions for many years, including shows for important artists such as Helmy El-Touni, Mohamed Abba, and the retrospective for the late Hassan Fathy which earned him an appreciation award. This exposure has given him experience and developed his own voice as an artist.

Being at the symposium was a long time a dream for El-Bakry, who as an art student used to visit it till he was prepared to join the artists.



الشراع المضيء

نرى في قطعة الفنان محمد البكري تكوين يرتفع عاموديا يضم أشكال هندسية مختلفة الأحجام كأنها وضعت فوق بعضها البعض. يمكن أن نتصور مجازاً أن هذا التشكيل قد نتج عن طريق لفت أجزاء من الحجر يمينا ويساراً على ارتفاعات مختلفة بطول العامود. يرى الفنان أن الأفكار جميعها تنبع من الطبيعة، ونجد إشارة لذلك في هذه القطعة المجردة. فالشكل المثلث في قمة التكوين يشبه شراع المراكب، في صدى لتلك التي تسير فوق نيل أسوان. أما الأسطح الأفقية فهي تشبه السطح المتحرك للماء وحواف الأمواج الصغيرة. كما اهتم الفنان بتفاعل الطبيعة مع العمل الذي يقدمه، فقد جعل زاوية الجزء العلوي من التكوين الفني تلتقط ضوء الشمس وتعكسه. قام محمود بتنظيم المعارض الفنية العامة والخاصة لسنوات عديدة، منها معارض لأهم لفنانين مثل حلمي التوني ومحمد عبلة وقد حصل على جائزة تقديرية عن معرض نظمه للراحل المعماري حسن فتحي. وقد زاده هذا النشاط خبرة و ثراءً لإنتاجه الفني. كان السيمبوزيوم حلم لمحمد البكري منذ أن كان يزوره وهو طالب في الفنون الجميلة، حتى صار على استعداد لتقديم عمله فيه، وها هو اليوم يشارك مع الفنانين.



Artist Philip Adly presents a portrait facing towards the sky in a state of contemplation. The portrait is cubistic in how it is comprised of geometric shapes that seem maze-like. Seen from the side, a strong line indicates the nose in profile, as the tall base of the sculpture forms an outstretched throat, and a textured area indicates hair at the nape.

Philip's piece is informed by that moment when we are physically present, but mentally occupied with another world in our thoughts. "There are many things that we can't know, and so we are always wondering and thinking about what is beyond this moment," he says.

He describes sculpting as a process of recording ideas, or capturing a mood. "It's like writing a story," he says. While he works, the artist is aware of the stone's ancient energy that has been stored in its particles since it was formed in nature. "The stone works with the artist to create something as he extracts this energy from it."

Philip has been practicing sculpture since he graduated in 2001 from the Faculty of Fine Art in Cairo. Last year he received a full time production grant from The Ministry of Culture.

طاقة مشعة

يصور لنا الفنان فيليب عدلي في هذا السيمبوزيوم بورتريه تجريدي متوجه نحو السماء في حالة من التأمل.

يعتبر العمل تكعيبى، إذ إن الوجه يتكون من عدة أشكال هندسية قد تشبه المتاهة. عند النظر من أحد جانبي العمل نرى بروفيل الوجه به خط قوي يشير إلى الأنف. وقاعدة العمل تشكل رقابة طويلة، وهناك مساحة خشنة تشير إلى الشعر في آخر العنق.

تتبع فكرة العمل من الحالة التي يكون فيها الشخص موجود بجسده لكنه غائب ذهنياً، في عالم آخر من الأفكار. «هناك العديد من الأشياء التي لا نستطيع أن نعرفها، لذا فإننا دائماً في حالة تساؤل، ونفكر في ما هو أبعد من اللحظة بما يتجاوز ما نراه ونعرفه»، كما يقول الفنان. يصف الفنان النحت كعملية تسجيل للأفكار أو التقاط إحساس معين أو «مثل كتابة قصة».

يعي الفنان أثناء النحت أنه يتعامل مع الطاقة التي تكونت في جزيئات الحجر وتم تخزينها منذ القدم. «يساعد الحجر الفنان في خلق شيء جديد وهو يستخرج هذه الطاقة منه»، كما يقول الفنان.

يمارس فيليب النحت منذ تخرجه من كلية الفنون الجميلة في القاهرة عام ٢٠٠١. وقد حصل العام الماضي على منحة التفرغ الفني من وزارة الثقافة.



Sleeping stone

Rawaa Mohamed presents a horizontal sculpture of a female figure lying on her back. The reclining figure is elongated beyond realistic ratios, with simplified anatomical details and facial features. We can only identify the female from the long graceful lines that form the legs and the gentle slope that forms the chest. This artist is concerned with the use of negative space, seen here in the high arch of the figure's back. It is as if the figure's waist is being lifted towards the sky, while the rest of her body is in a state of relaxed surrender, giving the sculpture a feeling lightness.

While Rawaa usually tackles women's struggles, this figure is in a pose of total relaxation. She felt the calmer pose suited the granite as a static material. In the freedom of her studio, she enjoys sculpting in bronze, as it helps her capture more vigorous movement in the figures, and is more practical for her personal practice.

Rawaa has won several awards including the Salon Prize at the Youth Salon in 2008 and again in 2016, as well as the CIB acquisition award in 2017.

الحجر النائم

تقدم الفنانة رواء محمد التي تمتلك خبرة في مجال النحت لما يقرب من ١٠ سنوات، عمل نحني لجسد امرأة مستلقية أفقياً على ظهرها. تعرض الفنانة الجسد في صورة أطول من النسب الطبيعية لجسم الانسان، ولا تظهر ملامح الوجه والتفاصيل التشريحية للمرأة، ولكن يمكن التعرف عليها فقط من خلال الخطوط الرشيقة الطويلة التي تشكل الساقين والانحدار الخفيف الذي يشكل الصدر. وتهتم الفنانة في اعمالها بالفراغ السلبي الذي يتمثل هنا في تقوس الظهر كأنها يرتفع الخصر نحو السماء، في حين أن بقية الجسد يبدو في حالة من الاسترخاء والاستسلام، معطياً إحساساً بالرشاقة للعمل الفني. تتشغل رواء بالمرأة بصفة عامة، وفي حين أنها عادة ما تعبر عن معاناة المرأة، فإنها تصورها في هذا العمل في حالة من السكون. وتري أن الوضع الهادئ للجسد يناسب الجرانيت كمادة شديدة الثبات. هذا وتستمع الفنانة باستخدام خامة البرونز عندما تعمل في الاستوديو الخاص بها، حيث يساعدها على التقاط حركة الجسد بشكل أفضل، وهو خامة أكثر عملية لتنفيذ أعمالها للمعارض المنفردة. وقد حصلت رواء على عدة جوائز بما فيها جائزة الصالون للنحت في صالون الشباب عام ٢٠٠٨ ومرة أخرى في ٢٠١٦ وكذلك جائزة إقتناء بنك CIB في ٢٠١٧.



Alexandrian artist Taha Abdelkarim's abstract sculpture borders between geometric and organic. He presents an irregular organic shape which resembles the graphic representations of molecules; A biological substance, neither liquid nor solid, that is charged with dynamic energy. This shape is held at the center with a wide circular ring, that squeezes the middle part, pushing the energy to both sides of the shape. It's as if the organic form is trying to escape the ring which can't contain its energy, or was caught in the moment passing through from one side to another. In some way Taha's work is inspired by the nature in his surroundings, as he grew up living by the water between his upbringing in El-Minya, and where he lives and works now in Alexandria. The artist was also always interested in sports, which in his work translates to capturing vigorous movement in his sculptures. In 2016 he held his first solo exhibition at the Mahmoud Said Museum. Currently he is an assistant professor at the faculty of Fine Arts in Alexandria.

التقاط حركة

يشترك الفنان السكندري طه عبد الكريم في ورشة السيمبوزيوم بعمل تجريدي يجمع ما بين الشكل العضوي والهندسي.

التكوين عبارة عن قاعدة رأسية تحمل شكل عضوي غير منتظم يشبه التصوير الجرافيكي العلمي، كأنها مادة عضوية لا سائلة ولا صلبة ممثلة بالطاقة الذاتية. يحيط بالشكل من الوسط حلقة عريضة ضيقة، تقلص الجزء الأوسط، لتتدفق الطاقة إلى جانبي الشكل. يبدو الشكل العضوي كأنها يحاول الهرب من الحلقة التي لا يمكنها احتواء طاقته، أو أن اللقطة تمثل لحظة مرور الشكل عبر الحلقة.

يستلهم طه أعماله من الطبيعة المحيطة به، حيث نشأ قريباً من الماء في ما بين المنيا و الاسكندرية التي يعيش ويعمل بها الآن. كان طه دائم الاهتمام بالرياضة و يترجم ذلك في النحت بالنقاطه للحركة القوية في اعماله.

وقد استخدم الحديد في اعمال سابقة، أو جمع بين الحديد والحجر، وقد أقام معرضه الفردي الأول في متحف محمود سعيد عام ٢٠١٦. وهو حالياً أستاذ مساعد في كلية الفنون الجميلة بالاسكندرية.









